

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

## О сердце

## О сердце

*tradukita de Richard Schulz**tradukita de Ида Лисичник**tradukita de Бонифатий  
Торнадо*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

О сердце, сердце, не стучи так  
громко,  
и из груди моей не рвись с  
такой тоской!  
Уже сдержатъ тебя не в силах  
я нисколько -  
так подожди, не рвись всё  
время в бой!

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из  
груди!  
Ужели, долгий путь  
пройдя, возможно  
мне в трудный час не  
победить?

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений  
желанный час успеха не  
придѣт?  
Так успокойся же, уйми своё  
волненье...  
О сердце бедное, оно победы  
ждѣт!

Или, быть может, путь  
избрал я ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так  
сильно биться!  
О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (*Rikardo Ŝulco*, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco* (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la *wikipedian* retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (*Борис Владимирович Токарев*, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: *Бони́фатий Васи́левич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).